

Oregon Certified Court Interpreter Roster

Language	Credential	Name	State	City	Phone	Cell Phone	Email	Expiration
Spanish	Certified	Acostagrates, Courtney	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 735-5476	justspanishpdx@gmail.com	3/10/2014
Spanish	Certified	Aguirre, Raúl	Texas	El Paso	Unavailable	(915) 875-9361	raul-aguirre@sbcglobal.net	6/3/2014
Spanish	Certified	Albor, Amador	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 330-8892	amadorpdx@hotmail.com	3/4/2013
Spanish	Certified	Allen, Bruce	Oregon	Oregon City	(503) 723-7795	(503) 961-4455	BCAllen.terp@gmail.com	12/31/2014
American Sign Language	Certified	Alletto, Edward++	Oregon	Portland	(503) 988-3057x26133	(503) 929-9627	edward.c.alletto@ojd.state.or.us	2/17/2015
Spanish	Certified	Allyn, Pamela	Oregon	Bend	(541) 330-3998	Unavailable	pamallyn@gmail.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Alonso, Adolfo	Oregon	Bend	Unavailable	(541) 815-3226	terp2001@q.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Alvarado, Itzel	California	Monterey	Unavailable	(831) 333-6177	ispeakthelanguage@gmail.com	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Amstutz, Wendell	Oregon	Hubbard	Unavailable	Unavailable	Unavailable	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Anda, Patricia	Oregon	Portland	Unavailable	(503)-830-4671	pattianda@gmail.com	3/10/2014
Spanish	Master Level Certified	Andrade, Enrique ++	Oregon	Beaverton	Unavailable	(503) 481-2773	enrique.e.andrade@ojd.state.or.us	12/31/2014
Spanish	Certified	Andujar, Michelle	Oregon	Portland	(503) 881-5777	Unavailable	andujarcordoba@gmail.com	2/17/2015
Spanish	Master Level Certified	Arbiser, Diana	Idaho	Boise	Unavailable	(208) 283-5492	dianarbiser@yahoo.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Arechaga, Victoria	Oregon	Hood River	(541) 386-5683	(541) 399-3499	sheusa@gorge.net	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Arias, Adrian	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 522-3136	interpretaaa@hotmail.com	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Barger, Kenneth	Washington	Seattle	(206) 721-1055	(206) 778-1055	kennethbarger@q.com	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Barrios, Sandra	Idaho	Boise	Unavailable	(206) 412-4579	barrios.sandra@ymail.com	3/10/2014
Spanish	Master Level Certified	Behar, Jose	Oregon	Portland	Unavailable	Unavailable	Unavailable	12/31/2012
Spanish	Certified	Behncke, Federico	Oregon	Ashland	(541) 482-2170	(541) 282-4916	federicobehncke@gmail.com	2/17/2015
Spanish	Master Level Certified	Belsky, Lilian	Oregon	Klamath Falls	(541) 885-8041	(541) 281-7066	albels@msn.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Blanco, Martin	Oregon	Milwaukie	(503) 786-5187	(503) 709-4959	martinblanco@comcast.net	12/31/2014
Russian	Certified	Bogdanovich Werner, Elena	Oregon	Portland	(503) 233-0136	(503) 709-7894	elena@hillsdalecorp.com	12/31/2014
Russian	Master Level Certified	Braun, Marina	Oregon	Portland	(503) 246-6221	(503) 309-2636	marinabraun@faenov.com	12/31/2014
Vietnamese	Certified	Burton, Helen	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 641-6139	MaiBurton@msn.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Candel, Jacqueline	Oregon	Portland	(503) 288-3435	(503) 758-1023	jackie.candel@yahoo.com	3/4/2013
Spanish	Master Level Certified	Carter-Balske, Martha	Oregon	Portland	(503) 235-0590	(503) 326-2123	carterbalske@hotmail.com	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Castro, Cristina	Oregon	Portland	(503) 281-1502	(503) 702-5580	cristina@cristinacastro.us	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Christian, Max+++	Oregon	Portland	(503) 988-3551	Unavailable	max.d.christian@ojd.state.or.us	12/31/2014
Russian	Certified	Chumov, Venimin	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 901-5085	benchumov@gmail.com	3/10/2014
Spanish	Certified	Collins, Dinorah	Oregon	Beaverton	(503) 644-3570	(503) 250-1543	collins.dinorah@gmail.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Conta, Mark	Oregon	Aloha	Unavailable	(503) 703-2989	markconta@gmail.com	12/31/2014
American Sign Language	Certified	Crawford, Lisa	Oregon	Corvallis	(541) 745-0111	(541) 974-3031	crawfordterp@comcast.net	2/17/2015
Spanish	Certified	Cyphers, Yesenia	Oregon	Cornelius	Unavailable	Unavailable	Unavailable	3/4/2013
Spanish	Certified	Del Campo, Gilberto	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 219-9154	gildelcampo@yahoo.com	3/4/2013
American Sign Language	Certified	DeLeon-Benham, Melanie++	Oregon	Oregon City	Unavailable	(503) 851-2992	melterp@gmail.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Dibenedetto, Anna	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 228-2233	anitatraviesita@hotmail.com	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Dimmick, Christopher	Idaho	Emmett	(208) 365-2622	(208) 412-6952	projects@mdtranslation.com	12/31/2013

Oregon Certified Court Interpreter Roster

Language	Credential	Name	State	City	Phone	Cell Phone	Email	Expiration
Vietnamese	Master Level Certified	Doan, Mychi	Oregon	Portland	(503) 880-9112	Unavailable	mychi_doan@yahoo.com	12/31/2012
Russian	Certified	Dobbins, Oksana	Oregon	Portland	(503) 954-2677	(503) 718-1708	ksyusha2@gmail.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Dover, Jessica	Oregon	Portland	(503) 421-1137	Unavailable	jessica@almalunaspanish.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Eby, Helen	Oregon	Aloha	(503) 642-5879	(503) 929-8476	heleneby@heleneby.com, heleneby@ymail.com	2/17/2015
Somali	Certified	Elmi, Abdi	Minnesota	Minneapolis	(612) 423-1022	Unavailable	agelmi02@gmail.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Escudero, Ignacio	Oregon	Portland	(503) 246-5741	(503) 970-3085	nachoescudero@aol.com	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Farrell, Carla++	Oregon	Portland	503-988-3957 x26992	(503) 313-2206	carla.farrell@ojd.state.or.us	12/31/2014
Spanish	Certified	Framer, Isabel	Ohio	Copley	(330) 665-5752	(330) 620-0900	isainterp@aol.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Galvan, Rosa	Oregon	Beaverton	(503) 372-8585	(503) 887-9217	rosa.galvan9@gmail.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Garcia, Danna	Oregon	Salem	Unavailable	Unavailable	Unavailable	12/31/2013
Russian	Certified	Garkavi, Emma	Washington	Issaquah	(425) 652-3219	(425) 391-2981	egarkavi@comcast.net	12/31/2014
Spanish	Certified	Gonzales, Jose	Oregon	Salem	Unavailable	(503) 949-1564	joeydina@gmail.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Gonzalez-Munson, Delia	Idaho	Caldwell	(208) 459-9035	(208) 250-3858	deliag05@msn.com	12/31/2012
Russian	Certified	Green, Helena	Washington	Amboy	(360) 263-4873	(360) 241-5617	helenagreen691@yahoo.com	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Griffin, Ian	Oregon	Salem	Unavailable	(503) 432-3538	iang.interpreter@gmail.com	3/4/2013
Spanish	Certified	Griffin, John	Oregon	Jefferson	Unavailable	(480) 277-4221	griffinj70@gmail.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Guriado, Ivan	Washington	Camas	(360) 954-5114	(360) 607-9687	evergreeninterpreting@comcast.net	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Guttman, Philip	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 381-4648	philipguttman@hotmail.com	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Harris, Nicole	Oregon	Portland	(503) 233-5630	(503) 544-3488	nharris.spanish@yahoo.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Hays-Hatch, Dianne	Oregon	McMinnville	(503) 472-8869	(503) 434-8790	diannehh@comcast.net	12/31/2014
Spanish	Certified	Hespen, Brett	Oregon	Milwaukie	(503) 544-6863	Unavailable	bhespen@gmail.com	12/31/2014
Russian	Certified	Hicks, Anna	Oregon	Beaverton	(503) 352-4316	(503) 332-6262	anyahicks@comcast.net	12/31/2014
Spanish	Certified	Hidalgo, Brenda	Oregon	Salem	(503) 838-4741	(503) 949-4774	youruscitizen2009@gmail.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Hitt, Flor de Maria	Oregon	Aloha	(503) 649-4427	(971) 322-6296	flor_hitt@hotmail.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Hurtado, Lorenzo	California	Bakersfield	Unavailable	(661) 599-0978	lhurtado3@yahoo.com	3/10/2014
Spanish	Master Level Certified	Johnson, Jason	Oregon	Eugene	Unavailable	(541) 914-5740	jasonspanish@gmail.com	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Juengst, Pilar	Oregon	Beaverton	Unavailable	Unavailable	Unavailable	12/31/2014
Russian	Certified	Kari, Daria	Washington	Camas	(360) 355-3201	(949) 254-1343	kdaria74@hotmail.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Kilpatrick, Maria Teresa	Kansas	Wichita	Unavailable	(253) 347-3316	maite.kilpatrick@gmail.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Kincaid, Jess	Oregon	Portland	Unavailable	(541) 953-1787	kincaidjess@gmail.com	03/04/1213
Spanish	Master Level Certified	Knaebel, Andre ++	Oregon	Portland	(503) 988-3957 x28060	(503) 789-6119	andre.knaebel@ojd.state.or.us	12/31/2014
Spanish	Certified	Leone, Nancy	Oregon	Beaverton	(503) 629-8019	(503) 939-6441	born2talk@comcast.net	12/31/2012
Spanish	Certified	Lopez, Laura	Oregon	McMinnville	Unavailable	(503) 602-8013	lc.lopez@hotmail.com	12/31/2014
American Sign Language	Certified	Marceno, Stephen	Oregon	Portland	(503) 421-7859	Unavailable	s.marceno@gmail.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Marcyk, Maria	Oregon	Eugene	(541) 607-1235	(541) 556-2676	mariamarcyk@yahoo.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Martella, Gianna	Oregon	Dallas	(503) 831-3337	(503) 871-7331	gmartella@gmail.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Mason, Frank	Oregon	Salem	Unavailable	(503) 779-7533	fmason52@yahoo.com	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Mathis, John ++	Oregon	Hillsboro	Unavailable	Unavailable	Unavailable	12/31/2012
Spanish	Certified	May-Cuxim, Sofia	Oregon	Portland	(503) 505-1050	Unavailable	smaycux@gmail.com	2/17/2015

Oregon Certified Court Interpreter Roster

Language	Credential	Name	State	City	Phone	Cell Phone	Email	Expiration
Spanish	Certified	Mendoza-Wittke, Karina	Oregon	Ashland	Unavailable	(541) 941-5487	spanish.interpreter@live.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Meneses-Henry, Ana Maria	Oregon	Troutdale	Unavailable	(503) 327-6345	meneseshenry@yahoo.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Mihaylo, Cecilia	Oregon	Albany	Unavailable	(541) 730-0087	cmihaylo@yahoo.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Molina, Genevra	Oregon	Canby	Unavailable	(503) 720-8355	genevram@msn.com	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Molitor, Martha	Oregon	Coos Bay	(541) 269-2982	(541) 290-5200	memolitor@charter.net	12/31/2012
Spanish	Certified	Mora, Linda	Oregon	Eugene	Unavailable	(541) 494-2008	lindaemora@hotmail.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Morrell, John	Oregon	Eugene	(541) 344-7959	(541) 341-2172	morrelljm@comcast.net	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Moscoso, Alexandra	Oregon	Keizer	Unavailable	Unavailable	alexandra_moscoso@yahoo.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Navarre, Nannette	Oregon	Grants Pass	Unavailable	(541) 218-8000	spninterpreter@aol.com	12/31/2012
Vietnamese	Master Level Certified	Neathery, David	Washington	Renton	(206) 375-6447	Unavailable	DavidNeathery@gmail.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Nunez, Oscar	Oregon	Beaverton	Unavailable	(503) 840-7467	ontmx@yahoo.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Ocampo, Anna	Washington	Vancouver	(253) 326-4166	(360) 936-4306	ocampanna@hotmail.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Pavani, Alita	Oregon	Bend	(541) 387-7814	(541) 350-0808	alitapavani@hotmail.com	12/31/2012
Spanish	Certified	Phillips, Sue Nell	Oregon	Bend	Unavailable	(541) 817-3131	suenphillips@gmail.com	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Pichardo, O. Hector	Oregon	Salem	(503) 370-7171	(503) 881-0722	hktr@live.com	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Poston, Jeanette	Oregon	Medford	(541) 552-9260	(541) 944-4454	interpretposton@gmail.com	12/31/2014
Russian	Master Level Certified	Preston, Eugenia	Oregon	Beaverton	(503) 690-7487	(503) 997-1533	eugeniapreston1@gmail.com	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Pureco, Maricela	Oregon	Keizer	Unavailable	(503) 580-2278	maripureco@yahoo.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Ramos, Rosa	California	Montague	(530) 459-3137	(541) 659-3302	mimilovedparis@yahoo.com	12/31/2012
American Sign Language	Certified	Richards, Tammera	Oregon	Scappoose	(503) 267-4861	Unavailable	tjrichards1@msn.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Rivas, Lisette	Oregon	Portland	(541) 490-6253	Unavailable	lrinterpreter@yahoo.com	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Robinson, Frank	Oregon	Brownsville	(541) 466-5415	(541) 974-2205	franrobl@yahoo.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Robledo, Julio	California	Ontario	Unavailable	(909) 544-6020	20deljulio@gmail.com	3/10/2014
Spanish	Master Level Certified	Rosales, Anne	Oregon	Salem	(503) 508-1670	Unavailable	anneki@comcast.net	12/31/2012
Spanish	Certified	Saed, Ivonne	Oregon	Lake	(503) 699-6531	(503) 367-5970	isaed@comcast.net	3/10/2014
Spanish	Certified	Santoyo, Dolores	Washington	Vancouver	Unavailable	(360) 513-8694	doloressantoyo@msn.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Sause, Maria	Oregon	Newport	(541) 574-0090	(541) 961-6385	mkrausster@gmail.com	3/4/2013
Spanish	Certified	Schwartz, Dori	France		Unavailable	Unavailable	Unavailable	12/31/2012
Russian	Certified	Scigliano, John	Washington	Vancouver	(360) 892-4995	(360) 521-1416	jvs-translate@comcast.net	12/31/2012
Spanish	Certified	Sharp, Yesenia	Oregon	Bend		(541) 280-1850	yeseniasharp@yahoo.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Sheldon, Charles	Oregon	Medford	(541) 770-3161	(541) 840-5601	ccsheldon@aol.com	12/31/2012
American Sign Language	Certified	Smith, Amanda	Oregon	Keizer	Unavailable	Unavailable	Unavailable	2/17/2015
Spanish	Master Level Certified	Snider, Peg	Oregon	Portland	(503) 284-1718	(503) 284-2870	peg@pdxspanish.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Taliaferro, Paula "Jane"	Oregon	Salem	(503) 362-9970	Unavailable	canosa@q.com	12/31/2014
Spanish	Certified	Taracena, Aida	California	Chino Hills	(909) 225-1505	(909) 225-1505	aida.taracena@gmail.com	3/10/2014
American Sign Language	Certified	Thayer, Damon	Oregon	Salem	(503) 999-2471	Unavailable	dethayer@gmail.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Tousignant, Beatriz	Washington	Camas	Unavailable	Unavailable	Unavailable	12/31/2012
Spanish	Master Level Certified	Traffas, Michael	Oregon	Salem	Unavailable	(503) 428-2652	michael.traffas@comcast.net	12/31/2012
Spanish	Certified	Turner, Betzabé	Oregon	Ashland	(541) 482-3095	(541) 261-7116	msbht@ashlandhome.net	12/31/2014
Spanish	Certified	Valera, Brimaya	Oregon	Pendleton	Unavailable	Unavailable	Unavailable	12/31/2014

Oregon Certified Court Interpreter Roster

Language	Credential	Name	State	City	Phone	Cell Phone	Email	Expiration
Spanish	Certified	Vanegas-Barrand, Martha	Oregon	Roseburg	(541) 337-8851	Unavailable	marthavanegas@yahoo.com	3/10/2014
Spanish	Certified	Venturini, Inés	Oregon	Portland	Unavailable	(323) 327-2895	wordsigns@gmail.com	3/10/2014
Spanish	Certified	Wells, Korinne	Oregon	Portland	Unavailable	(360) 910-4503	kwspanish@clear.net	12/31/2014
Spanish	Master Level Certified	Wilson, Mitchell	Oregon	The Dalles	(541) 296-5497	(541) 340-5004	mewilson@qnect.net	12/31/2014
American Sign L	Certified	Woods, Xenia	Oregon	Sherwood	(707) 267-5067	(971) 722-8112	xenia@terpsavvy.com	2/17/2015
Spanish	Certified	Young, Karla	Oregon	La Grande	Unavailable	(541) 910-5805	karla_diaz@hotmail.com	12/31/2014

++OJD Staff Interpreter

+++OJD Staff Interpreter Analyst

Master Level Certified: A certificate designation awarded to an Oregon certified court interpreter for a spoken language who achieves appropriate scores and has fulfilled all the other court certified interpreter requirements. The master level is the highest designation of the certified credential.

Certified: Has fulfilled all of the certified credential requirements for a spoken language or ASL as established by the State Court Administrator according to ORS 45.291.

Updated April 30, 2012

Oregon Registered Court Interpreter Roster

Language	Credential	Name	State	City	Phone	Cell Phone	Email	Expiration
Arabic	Registered	Abou-Zaki, Kamal	Washington	Lynwood	(206) 550-7640	Unavailable	abouzakik@msn.com	2/17/2015
Arabic	Registered	Nashid, Kamal	Oregon	Lake Oswego	(503) 449-8152	Unavailable	knas3@yahoo.com	2/17/2015
Arabic	Registered	Slail, Fahmi	Oregon	Beaverton	(503) 985-6402	(503) 778-0525	fahmi@TopLinguist.com	1/28/2014
Aremnian	Registered	Hakobyan, Ara	Washington	Bellevue	(425) 241-5753	Unavailable	arahak@gmail.com	2/17/2015
Armenian	Registered	Hovespian Bearce, Yvette	California	Glendale	(818) 550-7822	(818) 359-0097	yvettebearce@aol.com	6/3/2014
Cantonese	Registered	Han, Allen Xingfa	Oregon	Tigard	(503) 616-5822	(503) 380-0640	xfalegal@gmail.com	3/10/2014
Cantonese	Registered	Lam, MunMun	Oregon	Tualitan	(503) 486-5670	(251) 243-1643	munmunlam@gmail.com	3/10/2014
Cantonese	Registered	Sam, Waiming	Oregon	Hillsboro	(503) 640-8866	(503) 810-3781	Waiming.Sam@gmail.com	6/3/2014
Farsi	Registered	Hovespian Bearce, Yvette	California	Glendale	(818) 550-7822	(818) 359-0097	yvettebearce@aol.com	6/3/2014
Korean	Registered	Lee, Ann	Oregon	Portland	(971) 678-9315	Unavailable	alee1004@gmail.com	2/17/2015
Korean	Registered	Yim, Kasey	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 887-4145	orcourtinterpreter@msn.com	1/28/2014
Mandarin	Registered	Han, Allen Xingfa	Oregon	Tigard	(503) 616-5822	(503) 380-0640	xfalegal@gmail.com	3/10/2014
Mandarin	Registered	Johnson, Yi Yi	Oregon	Gladstone	(503) 657-7025	(503) 936-2709	YiYi.Johnson@gmail.com	1/28/2014
Mandarin	Registered	Lam, MunMun	Oregon	Tualitan	(503) 486-5670	(251) 243-1643	munmunlam@gmail.com	3/10/2014
Mandarin	Registered	Wan, John	Oregon	Portland	(503) 465-4329	(503) 465-4329	john@groupwan.com	3/10/2014
Nepali	Registered	Shakya, Daya	Oregon	Portland	(503) 282-0447	(503) 890-9722	drasha@aol.com	2/17/2015
Romanian	Registered	Mateescu, Nicolet	California	Van Nuys	(818) 996-7662	(310) 386-6855	nicoletamateescu@aol.com	6/3/2014
Romanian	Registered	Stinea, Daniel	Oregon	Portland	(503) 777-9586	(503) 209-2392	Daniel@toladopt.org	1/28/2014
Russian	Registered	Dumanovsky, Inna	Oregon	Salem	Unavailable	(503) 269-6995	innaasabee@hotmail.com	6/3/2014
Russian	Registered	Kostebuchuk, Alla	Oregon	Portland	(503) 820-9479	Unavailable	allakllc@gmail.com	2/17/2015
Russian	Registered	Kisselev, Dmitri	Oregon	Portland	Unavailable	(503) 544-6024	dkisselev1@gmail.com	1/28/2014
Tagalog	Registered	Pioquinto, Alfonso	Oregon	Gresham	(503) 665-8949	(503) 522-3620	junpioquinto@yahoo.com	6/3/2014
Ukrainian	Registered	Kostebuchuk, Alla	Oregon	Portland	(503) 820-9479	Unavailable	allakllc@gmail.com	2/17/2015
Vietnamese	Registered	Tran, Henry	Oregon	Hillsboro	Unavailable	(503) 680-8894	henry.v.tran@gmail.com	6/3/2014

Registered: Has achieved appropriate examination scores and fulfills other requirements established by the State Court Administrator according to ORS 45.291.

Updated February 21, 2012